

Traductions en français des œuvres de Pinter

1. PINTER, Harold. *The Collection. The Lover.* Trad. KAHANE, Eric : *La Collection. L'Amant.* Paris : L'Avant-scène, 1966.

« Adaptation. »

« *L'Avant-scène. Théâtre.* 356, 15 mai 1966. »

« Suivi d'une saynète de Jeannine Worms : *Rêver pour vivre.* »

« Représenté au Théâtre Hébertot le 27 septembre 1965. »

BN/4° Y. 78 (357)

2. PINTER, Harold. *The Collection. The Lover. The Caretaker.* Trad. KAHANE, Eric : *La Collection. L'Amant. Le Gardien.* Paris : Gallimard, 1967.

« Collection : Le Manteau d'Arlequin. »

« *Le Gardien* représenté au Théâtre de Lutèce en 1961. »

BN/16° Y. 224 (60)

3. PINTER, Harold. *The Homecoming.* Trad. KAHANE, Eric : *Le Retour.* Paris : L'Avant-scène, 1967.

« *L'Avant-scène. Théâtre.* 378, 15 avril 1967. »

« Suivi de : un acte de Guy Abécassis, *L'Homme de Rangoon.* »

« Représenté au Théâtre de Paris le 11 octobre 1966. »

BN/4° Y. 78 (378)

4. PINTER, Harold. *The Birthday Party.* Trad. KAHANE, Eric : *L'Anniversaire.* Paris : Gallimard, 1968.

« Théâtre du monde entier. »

BN/16° Y. 482 (1)

5. PINTER, Harold. *The Homecoming.* Trad. KAHANE, Eric : *Le Retour.* Paris : Gallimard, 1969.

« Théâtre du monde entier. »

BN/16° Y. 482 (19)

6. PINTER, Harold. *Old Times*. Trad. KAHANE, Eric : *C'était hier*. Paris : Gallimard, 1971.

« Collection du Monde entier. »

« Représenté au Théâtre Montparnasse en septembre 1971. »

BN/Impr. 8-Yk-3726

7. PINTER, Harold. *No Man's Land. The Dumb Waiter. A Slight Ache. Landscape*. Trad. KAHANE, Eric : *No man's land*. Suivi de : *Le Monte plat. Une petite douleur. Paysage. Dix sketches*. Paris : Gallimard, 1979.

« Adaptation. »

« Collection du Monde entier. »

BN/Impr. 16-Z-15296 (196)

8. PINTER, Harold. *The Collection. The Lover. The Care-taker*. Trad. KAHANE, Eric : *La Collection. L'Amant. Le Gardien*. Paris : Gallimard, 1984.

« Collection du Monde entier. »

BN/Impr. 16-Z-15296 (395)

9. PINTER, Harold. *The Birthday Party*. Trad. KAHANE, Eric : *L'Anniversaire*. Paris : Gallimard, 1985

« Collection : Le Manteau d'Arlequin. »

BN/Impr. 16-Y-224 (165).

10. PINTER, Harold. *The Homecoming*. Trad. KAHANE, Eric : *Le Retour*. Paris : Gallimard, 1985.

« Collection : Le Manteau d'Arlequin. »

BN/Impr. 16-Y-224 (164)

11. PINTER, Harold. *Betrayal. Hot House. One for the Road*. Trad. KAHANE, Eric : *Trahisons*. Suivi de : *Hot-House. Un pour la route* et autres pièces. Paris : Gallimard, 1987.

« Adaptation. »

« Collection du Monde entier. »

BN/Impr. 16-Z-15296 (471)

12. PINTER, Harold. *No Man's Land. The Dumb Waiter. A Slight Ache. Landscape. Ten Sketches*. Trad. KAHANE,

Eric : *No man's land*. Suivi de : *Le Monte-plats. Une Petite douleur. Paysage. Dix sketches*. Paris : Gallimard, 1989.

« Adaptation. »

« Collection du Monde entier. »

13. PINTER, Harold. *Reunion*. Trad. KAHANE, Eric : *L'Ami retrouvé*. Paris : Gallimard, 1989.

« Adaptation du scénario du film tiré du roman de Fred Uhlman. »

BN/Impr. 16-Z-29659

14. PINTER, Harold. *Old Times*. Trad. KAHANE, Eric : *C'était hier*. Paris : Gallimard, 1990.

« Collection du Monde entier. »

BN/C Prêt CP16-45468

Traductions inédites

15. PINTER, Harold. *Mountain Language*. Trad. KAHANE, Eric : *Langue de la montagne*. 1991.

16. PINTER, Harold. *Party Time*. Trad. KAHANE, Eric : *Une soirée entre amis*. 1993.

17. PINTER, Harold. *Moonlight*. Trad. KAHANE, Eric : *Clair de lune*. 1994.

18. PINTER, Harold. *Ashes to Ashes*. Trad. KAHANE, Eric : *Cendre à la cendre*. 1996.

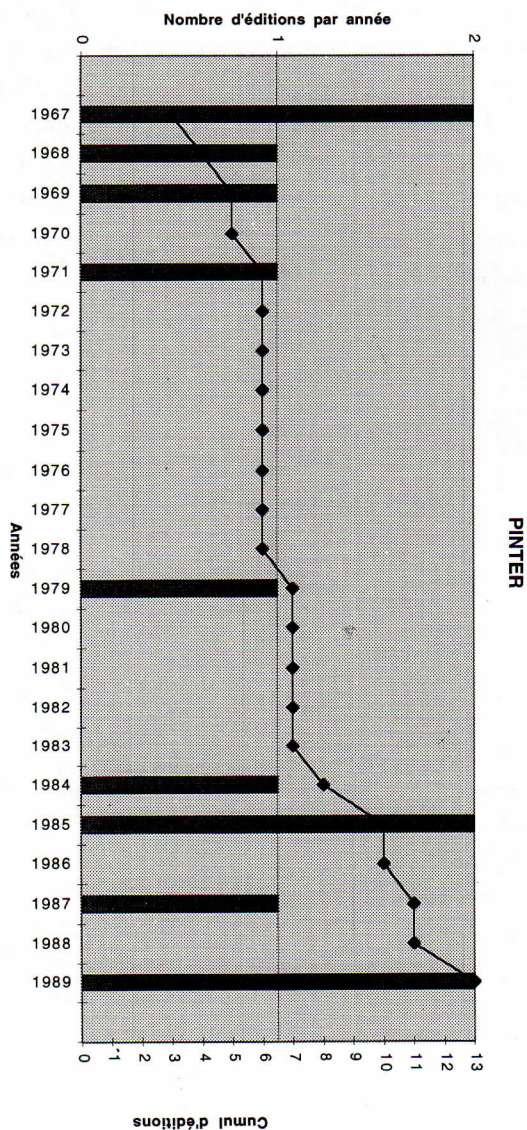
Ces notices bibliographiques sont issues de la base de données FACET qu'élabore le C.E.T. (Centre d'Etudes de la Traduction) et qui recense les traductions, en français, d'œuvres littéraires anglo-saxonnes des origines à nos jours.

Les données proviennent des catalogues de la Bibliothèque Nationale, sur papier et CD-ROM, qui sont plus complets que les Tables Décennales de la Librairie Française et autres bases de données existantes. Néanmoins toute base de données est perfectible et c'est évidemment aussi le cas de FACET.

Les notices comportent le titre original de l'œuvre, le nom du traducteur, le titre de la traduction, le lieu d'édition, le nom de l'éditeur et la date d'édition. Les remarques suivantes telles que : le type de traduction, le nom de la collection ou la date de la première représentation en France, sont placées entre guillemets puisqu'elles reproduisent les indications du catalogue et ne sont pas le fait de l'auteur de la saisie. La dernière ligne comporte la cote de la Bibliothèque Nationale afin de permettre aux chercheurs intéressés un accès direct ou un téléchargement éventuel.

Le graphique ci-contre suit illustre la fortune française, en librairie, des œuvres de Pinter : en abscisse la période de publication, en ordonnée le nombre d'éditions. Les barres verticales signalent les années d'édition. La courbe est faite par cumul, c'est-à-dire qu'elle garde en mémoire les éditions qui ont précédé. Elle ne peut donc pas décroître. Elle reste plate entre deux éditions.

Cette courbe reflète les notices ci-dessus. Elle suppose que tous les tirages ont été identiques, ce qui n'a vraisemblablement pas été le cas.¹ Mais ce genre de renseignement n'étant pas actuellement communiqué par les éditeurs, il n'a pas été possible d'évaluer plus précisément le succès en librairie de chacune des œuvres de Pinter en France.



En se basant donc uniquement sur le nombre d'éditions ou de rééditions, on remarque deux grandes périodes d'intérêt pour la lecture des œuvres de Pinter en traduction française, en gros : les années soixante et quatre-vingt. La courbe est d'abord ascensionnelle, ce qui correspond à leur découverte en France, c'est-à-dire jusqu'à la première édition de *C'était hier* en 1971. Puis elle comporte deux lignes plates dues en partie à l'absence de nouvelles traductions, en dehors de celle de *No Man's Land* et des courtes pièces qui lui font suite, parue en 1979. Elle dessine ensuite une sorte d'escalier, entre 1984 et 1990, du fait de rééditions et de nouvelles traductions.

Annie COINTRE
Université de Metz

NOTE

- 1 Cf. Kahane, E. « Le point de vue d'un traducteur : réponses à des questions sur la traduction des textes dramatiques », *Palimpsestes*, 1, 1987, pp. 142-143.